



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 13 kwietnia 2007 r.

Nr 25

TREŚĆ:
Poz.:

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- 267 — Porozumienie między Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Obrony Republiki Mołdowy o współpracy w dziedzinie wojskowej, podpisane w Warszawie dnia 27 października 1998 r. 905
- 268 — Oświadczenie rządowe z dnia 5 lutego 2007 r. w sprawie zatwierdzenia Porozumienia między Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Obrony Republiki Mołdowy o współpracy w dziedzinie wojskowej, podpisanego w Warszawie dnia 27 października 1998 r. 922
- 269 — Memorandum o Porozumieniu między Ministerstwem Zdrowia i Opieki Społecznej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Zdrowia Republiki Włoskiej w dziedzinie zdrowia i nauk medycznych, podpisane w Warszawie dnia 12 marca 1999 r. 923
- 270 — Oświadczenie rządowe z dnia 19 stycznia 2007 r. w sprawie wejścia w życie Memorandum o Porozumieniu między Ministerstwem Zdrowia i Opieki Społecznej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Zdrowia Republiki Włoskiej w dziedzinie zdrowia i nauk medycznych, podpisanego w Warszawie dnia 12 marca 1999 r. 928
- 271 — Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki o współpracy naukowo-technicznej, podpisana w Waszyngtonie dnia 10 lutego 2006 r. 929
- 272 — Oświadczenie rządowe z dnia 7 marca 2007 r. o związaniu Rzeczypospolitej Polskiej Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki o współpracy naukowo-technicznej, podpisaną w Waszyngtonie dnia 10 lutego 2006 r. 945

KOMUNIKAT

- 273 — nr 4/2007/(DOKE) Prezesa Zarządu Banku Gospodarstwa Krajowego z dnia 11 kwietnia 2007 r. w sprawie stałych stóp procentowych — stóp CIRR (stóp referencyjnych oprocentowania rynkowego) dla poszczególnych walut, ogłaszanych okresowo przez Sekretariat Organizacji Współpracy Gospodarczej i Rozwoju (OECD) 945

267

POROZUMIENIE

**między Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej
a Ministerstwem Obrony Republiki Mołdowy
o współpracy w dziedzinie wojskowej,**

podpisane w Warszawie dnia 27 października 1998 r.

Ministerstwo Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i
Ministerstwo Obrony Republiki Mołdowy, zwane dalej Stronami,

potwierdzając swoje przywiązanie do celów i zasad Karty Narodów
Zjednoczonych, postanowień Aktu Końcowego z Helsinek, Paryskiej

Karty Nowej Europy, Traktatu o Konwencjonalnych Siłach Zbrojnych w Europie,

pragnąc ustanowienia i rozwoju wzajemnie korzystnych stosunków w dziedzinie techniczno - wojskowej,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony w zakresie swych kompetencji określonych w prawie wewnętrznym Państwa każdej ze Stron, będą współpracować na zasadach równoprawności i wzajemnych korzyści oraz zgodnie z powszechnie stosowanymi zasadami prawa międzynarodowego i zwyczajami międzynarodowymi.

Artykuł 2

1. Strony będą współpracować w szczególności w następujących dziedzinach:

- a) kierowanie obronnością państwa i planowanie obronne;
- b) szkolnictwo i nauka wojskowa;
- c) działalność kadrowa, w tym szkolenie żołnierzy oraz pracowników cywilnych resortów obrony;

- d) udział w przedsięwzięciach Programu "Partnerstwo dla Pokoju", misjach pokojowych i humanitarnych oraz innych przedsięwzięciach organizacji międzynarodowych;
- e) uzbrojenia i sprzętu wojskowego oraz prac badawczo-naukowych i rozwojowych w zakresie techniki wojskowej, a także standaryzacji i metrologii wojskowej;
- f) topografii i geodezji;
- g) obsługa prawna;
- h) działalność kulturalna i sportowa;
- i) wymiana wczasowo-turystyczna;
- j) problemy zabezpieczenia medycznego;
- k) informowanie opinii publicznej.

2. Dziedziny wymienione w ustępie 1 niniejszego artykułu mogą być uregulowane szczegółowo w Protokołach Dodatkowych do niniejszego Porozumienia, które będą podpisywane przez upoważnionych przedstawicieli Stron.

Artykuł 3

Strony będą realizować współpracę w szczególności w następujących formach:

- a) wizyty oficjalne i spotkania robocze;
- b) konsultacje, konferencje, seminaria, warsztaty robocze;
- c) studia i praktyki w wyższych szkołach wojskowych i wojskowych jednostkach badawczo-rozwojowych, wymiana wykładowców i stażystów w różnych dziedzinach;
- d) udział obserwatorów w ćwiczeniach wojskowych;
- e) wymiana informacji i dokumentacji;
- f) wizyty w jednostkach i instytucjach wojskowych;
- g) imprezy kulturalne i sportowe.

Artykuł 4

1. Podstawą współpracy na dany rok jest wzajemnie akceptowany roczny plan współpracy.
2. Strony składają wnioski i propozycje do planu, o którym mowa w ustępie 1 w terminie do 15 października roku poprzedzającego rok, na który sporządza się plan.
3. Roczny plan współpracy przygotowuje Grupa Robocza składająca się z przedstawicieli Stron w terminie do 15 listopada roku poprzedzającego rok, na który sporządza się plan.
4. Roczny plan współpracy podpisywany jest przez upoważnionych przedstawicieli Stron w terminie do 15 grudnia roku poprzedzającego rok, na który sporządza się plan.
5. W rocznym planie współpracy wyszczególnia się przedsięwzięcia oraz formy, terminy i miejsca ich realizacji, a także liczbę uczestników.

Artykuł 5

Wymiana delegacji wynikających z planów współpracy dwustronnej będzie odbywać się na zasadzie wzajemności i z uwzględnieniem następujących postanowień:

- 1) Strona wysyłająca zapewni na swój koszt członkom swojej delegacji:
 - a) transport do wcześniej określonego miejsca na terytorium Państwa Strony przyjmującej i z powrotem;
 - b) diety należne na czas pobytu;
 - c) dokumenty wymagane przez władze Państwa Strony przyjmującej niezbędne do wjazdu i opuszczenia terytorium.
- 2) Strona przyjmująca zapewni na własny koszt członkom delegacji Strony wysyłającej:

- a) transport na terytorium własnego Państwa;
 - b) wyżywienie;
 - c) zakwaterowanie;
- 3) W nagłych wypadkach Strona przyjmująca zapewni medyczną pomoc ambulatoryjną i podstawową opiekę dentystyczną w wojskowych zakładach opieki zdrowotnej. Powrót chorego do kraju będzie organizowany na koszt Strony wysyłającej.

Artykuł 6

Zasady pokrywania wydatków inne niż te, o których mowa w artykule 4 i artykule 5 będą określone w Protokołach Dodatkowych do niniejszego Porozumienia.

Artykuł 7

1. Informacje i dokumenty udostępnione w ramach niniejszego Porozumienia będą chronione zgodnie z prawem obowiązującym w Państwie Strony, która informację otrzymała.
2. Jakakolwiek informacja uznana za niejawną przez Stronę, która ją sporządziła i udostępniła nie może być ujawniana ani przekazywana stronom trzecim bez wyrażonej na piśmie uprzedniej zgody tej Strony.
3. Szczegółowe zagadnienia związane z ochroną informacji, Strony uregulują w Protokole Dodatkowym do niniejszego Porozumienia, który będzie podpisany przez upoważnionych przedstawicieli Stron.

Artykuł 8

Spory mogące powstać przy interpretacji i wprowadzeniu w życie postanowień niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane przez Strony na drodze dwustronnych konsultacji i bezpośrednich negocjacji.

Artykuł 9

Strony, po wzajemnym uzgodnieniu, mogą wnieść poprawki i uzupełnienia do niniejszego Porozumienia w formie Protokołu Dodatkowego, który stanowił będzie część składową Porozumienia. Protokół Dodatkowy wejdzie w życie zgodnie z postanowieniami określonymi w artykule 10 niniejszego Porozumienia.

Artykuł 10

1. Niniejsze Porozumienie podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany pisemnych powiadomień. Porozumienie wejdzie w życie w dniu otrzymania późniejszego pisemnego powiadomienia.
2. Niniejsze Porozumienie jest zawarte na okres pięciu lat. Ulega ono automatycznemu przedłużeniu na okres kolejnych pięciu lat, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie go w drodze pisemnego powiadomienia o wypowiedzeniu na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Sporządzono w *Warszawie*..... dnia *27 października* 1998 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, mołdawskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst sporządzony w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia

Ministra Obrony Narodowej
Rzeczypospolitej Polskiej



Minister Obrony
Republiki Mołdowy



A C O R D

între Ministrul apărării naționale al Republicii Polone
și
Ministrul apărării al Republicii Moldova
privind colaborarea în domeniul militar

Ministerul Apărării Naționale al Republicii Polone și Ministerul Apărării al Republicii Moldova, denumite în continuare Părți,

reafirmînd atașamentul său față de scopurile și principiile Cartei ONU, prevederilor Actului Final de la Helsinki, Cartei de la Paris pentru o nouă Europă, Tratatului privind Forțele Armate Convenționale în Europa,

dorind să stabilească și să dezvolte relații reciproc avantajoase în domeniul colaborării tehnico-militare,

au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Părțile vor colabora în sfera propriilor competențe determinate în dreptul interior al Statului fiecareia dintre Părți pe principiul egalității în drepturi și al avantajului reciproc și conform principiilor aplicate în dreptul internațional și în practicile internaționale.

Articolul 2

1. Părțile vor colabora îndeosebi în următoarele domenii:

- a) construcția militară și planificarea de apărare;
- b) învățămîntul și știința militară;
- c) activitatea de cadre incluzînd: școlarizarea militarilor și a cadrelor civile ale resorturilor de apărare;
- d) participarea la acțiunile Programului "Parteneriat pentru Pace", la misiuni de pace și umanitare, precum și la alte acțiuni ale organizațiilor internaționale;
- e) înzestrarea și echipamentul militar, precum și lucrările de cercetare științifice și dezvoltare în domeniul tehnicii militare, de asemenea al standardizării și metrologiei militare;
- f) topografie și geodezie;
- g) asistența juridică;
- h) activitatea culturală și sportivă;
- i) schimb turistic în perioada concediilor;
- j) probleme de asigurare medicală;
- k) informarea opiniei publice.

2. Domeniile menționate în aliniatul 1 al prezentului articol pot fi reglementate în detaliu în protocoalele suplimentare la prezentul Acord, care vor fi semnate de către reprezentanții împuterniciți ai Părților.

Articolul 3

Părțile vor realiza colaborarea, îndeosebi, sub următoarele forme:

- a) vizite oficiale și întâlniri de lucru;
- b) consultații, conferințe, seminare, ateliere de lucru;
- c) studii și practici în școlile superioare militare și în unitățile militare de cercetare-dezvoltare, schimb de lectori și stagiați în diferite domenii;
- d) participarea în calitate de observatori la aplicațiile militare;
- e) schimb de informații și documentație;
- f) vizite în unitățile și instituțiile militare;
- g) acțiuni culturale și sportive.

Articolul 4

1. Baza de colaborare pe anul respectiv o constituie acceptarea reciprocă a planului anual de colaborare;

2. Părțile prezintă concluzii și propuneri referitoare la planul menționat în aliniatul 1 pînă la 15 octombrie a anului precedent celui pentru care s-a întocmit planul.

3. Planul anual de colaborare va fi pregătit de către Grupul de lucru, compus din reprezentanții Părților pînă la data de 15 noiembrie a anului precedent celui pentru care s-a întocmit planul.

4. Planul anual de colaborare va fi semnat de către reprezentanții împuterniciți ai Părților pînă la data de 15 decembrie a anului precedent celui pentru care s-a întocmit planul.

5. În planul anual de colaborare se detaliază acțiunile, precum și formele, termenele și locul lor de realizare și, de asemenea, numărul de participanți.

Articolul 5

Schimbul de delegații rezultat din planurile de colaborare bilaterală se va desfășura pe principiul reciprocității și luînd în considerație următoarele:

1) Partea-oaspete va asigura cheltuielile de protocol ale membrilor delegației sale:

a) transportul pînă la locul stabilit anterior pe teritoriul statului Părții-gazdă și retur;

b) diurna pe perioada șederii;

c) documentele cerute de către autoritățile statului Părții-gazdă necesare plecării și părăsirii teritoriului.

2) Partea-gazdă asigură pe cont propriu membrilor delegației Părții-oaspete următoarele:

a) transportul pe teritoriul propriului stat;

- b) masa;
- c) cazarea;

3) pentru cazuri urgente Partea-gazdă asigură ajutor medical și asistența stomatologică în instituțiile militare de ocrotire a sănătății. Cheltuielile pentru întoarcerea bolnavului în țară le suportă Partea-oaspete.

Articolul 6

Principiile de acoperire a altor cheltuieli decât cele menționate în articolele 4 și 5 vor fi înscrise în protocoalele suplimentare la prezentul Acord.

Articolul 7

1. Informațiile și documentele accesibile în cadrul prezentului Acord vor fi păstrate conform legilor în vigoare din statul Părții, care a primit informația.

2. O informație oarecare considerată ca nepublicabilă de către Partea care o furnizează și o face inaccesibilă, nu poate fi dezvăluită sau transmisă unei terțe părți fără exprimarea în scris a acordului prealabil al Părții respective.

3. Problemele detaliate legate de protecția informației vor fi reglementate de către Părți în Protocolul suplimentar la prezentul Acord, care va fi semnat de către reprezentanții împuterniciți ai Părților.

Articolul 8

Diferențele privind interpretarea și/sau aplicarea prevederilor prezentului Acord, vor fi reglementate de către Părți pe calea consultărilor bilaterale sau a tratativelor directe.

Articolul 9

La înțelegerea reciprocă a Părților în prezentul Acord pot fi introduse modificări și completări, perfectate în modul convenit într-un Protocol adițional, care va fi parte integrantă a Acordului. Protocolul va intra în vigoare potrivit prevederilor articolului 10 al prezentului Acord.

Articolul 10

Prezentul Acord intră în vigoare la data primirii ultimei înștiințări în scris, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea de către Părți a procedurilor interne necesare intrării lui în vigoare.

Prezentul Acord se încheie pentru un termen de cinci ani. Acțiunea lui se va prelungi în mod automat de fiecare dată pentru următorul termen de cinci ani

dacă nici una dintre Părți nu va înștiința în scris cealaltă Parte, prin canale diplomatice, cu cel puțin șase luni până la expirarea acțiunii prezentului Acord, despre intenția sa de a-l denunța.

Întocmit la VARȘOVIA la 27 OCTOMBRIE 1998, în două exemplare originale în limbile poloneză, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice

În cazul apariției unor divergențe în interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului Acord, textul în limba engleză va fi de referință.

**CU AUTORIZAREA
MINISTRULUI APĂRĂRII
NAȚIONALE AL
REPUBLICII POLONE**

**MINISTRUL APĂRĂRII
AL
REPUBLICII MOLDOVA**





AGREEMENT

between

**the Ministry of National Defence of the Republic
of Poland**

and

**the Ministry of Defence of the Republic
of Moldova**

on co-operation in military field

The Ministry of National Defence of the Republic of Poland and the Ministry of Defence of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as "the Parties",

reaffirming their attachment towards the goals and principles of the UN Charter, the provisions of the Helsinki Final Act, the Paris Charter of a New Europe, and the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe,

desiring to establish and develop mutually beneficial relations in the field of technical military co-operation,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties within the scope of their respective competencies set forth in the national legislation of the state of each of the Parties shall co-operate on the principles of equality and mutual benefits and pursuant to the generally applicable principles of international law and custom.

Article 2

1. The Parties shall co-operate particularly in the following areas:

- a) management of state defence and defence planning;
- b) military education and science;
- c) personnel activities, including: training of soldiers and civilian personnel of the ministries of defence;

- d) participation in the "Partnership for Peace" Programme, peace support and humanitarian missions and other operations of international organisations;
 - e) armament and military equipment, scientific research and development works in the field of military technology, standardisation and metrology;
 - f) topography and geodesy;
 - g) legal services;
 - h) cultural and sport activities;
 - i) holiday and tourism exchange;
 - j) medical support problems;
 - k) public information.
2. The areas listed in paragraph 1 of this Article may be regulated in details by additional Protocols to this Agreement, which shall be signed by duly authorised representatives of the Parties.

Article 3

The Parties shall carry out their co-operation particularly in the following forms:

- a) official visits and working meetings;
- b) consultations, conferences, seminars and workshops;
- c) education and practice in higher military schools and military research and development units, exchange of lecturers and probationers in different fields;
- d) participation of military observers in military exercises;
- e) exchange of information and documentation;
- f) visits in military units and institutions;

g) sport and cultural events.

Article 4

1. The basis for co-operation in a given year is a mutually accepted annual co-operation plan.
2. The Parties shall present their proposals for the plan referred to in paragraph 1 of this Article by the 15th of October of the year preceding the year for which the plan is to be prepared.
3. The annual co-operation plan shall be prepared by the Working Group composed of the representatives of the Parties by the 15th of November October of the year preceding the year for which the plan is to be prepared.
4. The annual co-operation plan shall be signed by duly authorised representatives of the Parties by the 15th of December of the year preceding the year for which the plan is prepared.
5. The annual co-operation plan shall specify activities and the forms, dates and places of their realisation as well as the number of participants.

Article 5

The exchange of delegations resulted from the bilateral co-operation plans shall be carried out on the principle of reciprocity and pursuant to the following provisions:

- 1) The sending Party shall provide at its cost the members of its delegation with the following:
 - a) transportation to a place specified in advance in the territory of the state of the receiving Party and back;

- b) per diems for the period of stay;
 - c) documents required by the state authorities of the receiving Party to enter and to leave its territory .
- 2) The receiving Party shall provide at its cost the members of the delegation of the sending Party with the following:
- a) transportation within the territory of its own state;
 - b) meals;
 - c) accommodation.
- 3) In case of emergency the receiving Party shall provide medical assistance and basic dental care in military medical facilities. The patient will be sent back home at the cost of the sending Party.

Article 6

The rules for covering any costs other than those referred to in Article 4 and Article 5 shall be specified in Additional Protocols to the present Agreement.

Article 7

1. Information and documents made available within the framework of the present Agreement shall be protected in compliance with the law effective in the state of the Party which received the information.

2. Any information considered classified by the Party which has drafted it and made it available to the other Party may not be disclosed nor transferred to any third parties without the prior written consent of the former Party.
3. Details concerning the protection of information shall be determined by the Parties in an Additional Protocol to the present Agreement which will be signed by duly authorised representatives of the Parties.

Article 8

Any disputes which may arise in connection with the interpretation and implementation of the provisions of the present Agreement shall be settled by the Parties through bilateral consultations and direct negotiations.

Article 9

Any amendments and supplements to this Agreement may be made upon mutual consent by the Parties in the form of Additional Protocol being an integral part of this Agreement. The Protocol will come into force in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement.

Article 10

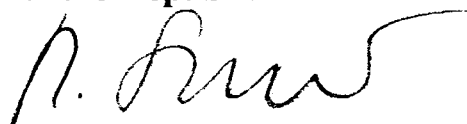
1. The present Agreement is subject to acceptance in accordance with the laws of the state of each Party, which shall be confirmed by way of notification. The Agreement shall enter into force on the date of the later written notification.

2. The present Agreement is concluded for a period of 5 years. The Agreement shall automatically prolonged for the subsequent 5 year periods unless it is terminated by either Party by way of notification sent to the other party six months before the expiration of a given period.

Done in*Warsaw*..... on*27 October*....., 1998 in two original copies, each in Polish, Moldovan and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation or implementation of its provisions the English version shall be deemed prevailing.

By authority of

**The Minister of National Defence
of the Republic of Poland**



**The Minister of Defence
of the Republic of Moldova**



268

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 5 lutego 2007 r.

w sprawie zatwierdzenia Porozumienia między Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Obrony Republiki Mołdowy o współpracy w dziedzinie wojskowej, podpisanego w Warszawie dnia 27 października 1998 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 15 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej zatwierdziła w dniu 16 grudnia 2004 r. Porozumienie między Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Obrony Republiki Mołdowy o współ-

pracy w dziedzinie wojskowej, podpisane w Warszawie dnia 27 października 1998 r.

Zgodnie z art. 10 ust. 1 Porozumienie weszło w życie w dniu 23 grudnia 2004 r.

Minister Obrony Narodowej: *R. Sikorski*